

翻譯正確僅基本功 適配場景才夠好

嶺南譯思

今天再談機器翻譯，情況已經和十多年前很不一樣。以前我們最容易挑出的，是明顯錯譯：句子不通、意思弄反、人名或數字出錯。然而，隨着2016年Google Translate從統計式機器翻譯升級至神經機器翻譯，及至近年生成式人工智能（AI）普及，大語言模型接連迭代，上述低層次的翻譯錯誤大幅減少。無論一般機器翻譯，抑或大語言模型，很多時候都可以在幾秒之內產生意思基本準確、文法完整，而且看起來十分流暢的譯文。

這也是我在翻譯教學中愈來愈重視的一點。學生未必再交出文法錯誤連篇的譯文，相反，更常見的是一些「人人看得懂」、「字典也找得到根據」，但真正放進實際語境後，總讓人覺得少了一點味道的句子。

因此，下文所說的「準確」，不是指完美翻譯，而是指基本意思對、文法通順。以下五個使用Google Translate翻譯的例子，恰好說明「準確」與「譯得好」之間，還隔着幾層判斷。

例一：「承蒙你的支持」
中文原文及情景：
某個項目順利完成，公司向客戶或合作夥伴表示感謝：「承蒙你的支持，我們才能順利完成這個項目。」
Google Translate的翻譯：
Thanks to your support, we were able to successfully complete this project.
分析：這句譯文的意思完全清楚，文法也沒有問題。可是，如果這是一句品牌對客戶說的感謝語，整體就像「把中文意思翻成英文」，而不是一句真正有情感、有溫度的英文訊息。

Thanks to your support 沒有錯，successfully complete this project 也沒有錯，但整句較像在交代事實。
建議譯法：
We couldn't have done it without your support.
或者：
Thank you for making this possible.
以上建議譯文沒有逐字保留「承蒙」、「順利完成」等元素，卻更直接地把感謝傳遞給對方。這個例子說明，翻譯除了傳遞資訊，也要傳遞情感力度和品牌語氣。有時候，譯文內容完全正確，但如果讀者感受到的情緒和原文不同，效果仍然可能打了折扣。

例二：「滿意」
中文原文及情景：
學生完成課堂匯報，老師對他的整體表現頗為欣賞，於是說：「我對這位同學的匯報很滿意。」
Google Translate的翻譯：
I am very satisfied with this student's report.
分析：字典裏，satisfied 的確可以解作「滿意」，句子也完全合乎文法。不過在評核語境中，satisfied

往往比中文「很滿意」顯得克制，容易讓人感覺只是「達到要求」、「沒有什麼問題」。至於 satisfactory，這種感覺更加明顯，很多時只是表示「尚可」、「符合基本標準」。如果老師是衷心稱讚學生，原句的正面力度便會在翻譯中被削弱。

建議譯法：
I'm very pleased with this student's presentation.
或者：
I am very impressed by this student's presentation.
再直接一點，也可以說：
That is an excellent presentation.
這裏最值得注意的是：中文「滿意」與英文 satisfied 在字典上幾乎可以畫上等號，但放進真實場景後，兩者的評價力度未必完全一樣。因此，好的翻譯不只要譯對意思，還要譯對「分量」。

例三：「珍惜食物，避免浪費」
中文原文及情景：
自助餐廳或學校飯堂張貼提示：「請珍惜食物，避免浪費。」
Google Translate的翻譯：
Please cherish food and avoid waste.
分析：Cherish 的確有「珍惜」之意，avoid waste 也沒有錯，因此整句意思完全可以理解。問題是，英文公共告示一般不會叫人 cherish food。中文「珍惜食物」帶有一種勸喻意味，強調惜物和不要浪費；如果把這種表達方式逐字搬到英文，雖然詞義準確，卻不太像英語世界裏常見的公共提示。

建議譯法：
Please help reduce food waste.
如果是自助餐，更可以直接寫：
Please take only what you can eat.
後一句甚至沒有翻出「珍惜」兩個字，但它直接告訴讀者應該採取什麼行動，反而更符合告示的實際目的。這裏涉及一個很重要的翻譯觀念：原文想令讀者做什麼，有時比原文用了哪幾個字更加重要。翻譯的不是字面，而是溝通功能。

例四：「蒞臨指導」
中文原文及情景：
學校或機構舉辦活動，在正式邀請中寫道：「誠邀各位嘉賓蒞臨指導。」
Google Translate的翻譯：
We cordially invite all guests to attend and provide guidance.
分析：這個譯法的前半句其實相當自然，真正值得留意的是後面的「and provide guidance」。
中文「蒞臨指導」在正式邀請語中，很多時是一種謙遜而降重的客套說法。主辦方未必真的期望每一位嘉賓到場後「提供指導」。但當「指導」被直譯為 provide guidance，英文讀者很可能會理解成：除了出席，嘉賓還肩負一項具體任務，就是給予專業意見或指導。
建議譯法：
We cordially invite you to attend the event.

或者：
We would be delighted to welcome you to the event.
如果真的希望嘉賓提供意見，再另外說：
We would also greatly value your comments and suggestions.
這個例子讓我們看到，翻譯不能只問「這個詞是什麼意思」，還要問：它在原來文化中，是在傳遞實質資訊，還是在履行一種禮貌功能？中文正式語體常常透過「蒞臨」、「指導」、「賜教」來抬高對方；英文如果把這些客套成分全部逐一翻成具體行動，反而可能改變原來的人際關係。

例五：「提高警惕，慎防詐騙」
中文原文及情景：
銀行、警方或政府部門向公眾發出防騙提醒：「請提高警惕，慎防詐騙。」
Google Translate的翻譯：
Please be vigilant and guard against scams.
分析：這句英文的意思準確，文法也完全成立。be vigilant 可以表示「提高警惕」，guard against scams 亦能傳達「慎防詐騙」。所以，不能說這是一個錯譯。但如果這句是放在地鐵海報、銀行短訊或社交媒體上的公共提示，整體語氣略為正式和書面。vigilant 本身帶有較強的警戒意味，而 guard against 也比較正式。對一般公眾而言，更短、更直接的說法往往更有效。
建議譯法：
Please stay alert and watch out for scams.
或者更簡潔：
Stay alert. Watch out for scams.
Stay alert 比 be vigilant 更直接，watch out for scams 也比 guard against scams 更貼近日常公共資訊的語氣。這個例子再次說明：譯文即使準確，也要考慮受眾及用途。
如果是正式風險報告，remain vigilant against scams 未必有問題；如果是面向一般市民的防騙宣傳，簡單直接可能反而更好。
五個譯例看似不同，其實都指向同一個問題：翻譯質量不能只看「意思有沒有錯」。
如果再整理一下，可以看到，一個真正好的譯文，至少還要考慮幾件事：情感力度、評價分量、文體慣例、語域，以及受眾。

譯例	「準」在哪裏	「不夠好」在哪裏
承蒙你的支持 Thanks to your support	基本意思、文法正確	情感力度與品牌語氣不足
很滿意 satisfied	字典義、句法成立	評價力度偏弱
珍惜食物，避免浪費 cherish food and avoid waste	詞義清楚	未充分處理公共告示的溝通功能
蒞臨指導 provide guidance	字面意思有根據	把文化禮貌功能誤作實質行動
慎防詐騙 guard against scams	意思、文法均準確	語氣較書面，未必最適合一般公眾

勸解有來有往如探戈「四部曲」教你委婉否定

「商」心英語

當我做決定時，無論處於什麼年齡、什麼環境，總想得到別人的認同。如果你的朋友想去做一件錯事，而你要用英語規勸，很自然會用到 no、cannot、disagree 這類詞語，而且往往一句話到底。有時拒絕雖沒有明顯的負面字眼，語氣卻已經很直白。進入社會後，甚至更高階的英語，也不會把話說得那麼白；即使你是對的，聽起來也似乎有點太不客氣，或可說是太率直，too blunt。
在日常同學之間的溝通中，也可能找到一些例子：Are you serious? Would you give it a second thought? I do not think it is the best idea. 這一類回應，已經比單純把 would、should、might 放在 not 之前好得多。語氣帶點客氣，總算有進步；若所談的只是買件衣服，或去選部電影，即使朋友不聽勸告，這樣的關心也看似恰當。

若在需要深入投入的活動中，只要行差一步，便會前功盡棄，甚至後果嚴重，好心的朋友可以說：I have reservations. 「我對這做法有所保留。」這不是俚語，記住它。所謂「有所保留」，是一種語重心長的否定；換成英文說法，就是 an earnest or sincere no。
另外有一套叫「四部曲」的勸解法。首先是認同對方的某部分觀點，接着是請對方也聽聽我的意見，這也無妨。這種方法有來有往，有點像跳探戈（Tango）。
第一部是確認（To acknowledge）。
避免把對話弄僵，先肯定對方有強烈的立場或理據，例如：I see your point. Good point. I appreciate your exceptional finding. 以及諸如此類的軟化開場白。
第二部是謙卑（Being humble）。

安妮·卡森對話古典傳統 創作「學術型同人文」

2026年諾貝爾文學獎授予加拿大作家安妮·卡森（Anne Carson），瑞典學院評價其作品大膽而富有創意，「這些作品在與古典傳統的妙趣橫生的對話中，為當代文學開創了新的形式」，對她的整體創作予以肯定。
卡森1950年生於多倫多，身兼詩人、散文家、古典學家和翻譯家。她高中時因拉丁語教師而接觸古希臘語，後於多倫多大學獲學士、碩士、博士學位，並赴蘇格蘭聖安德魯斯大學研習希臘格律。
卡森長期教授古典學與比較文學，任教於麥吉爾、普林斯頓、密歇根、伯克利等校，曾任紐約大學駐校詩人。她的寫作難以歸入單一文類，常將詩歌、論文、翻譯、戲劇、散文詩和視覺藝術熔於一爐，形成「跨文體」風格。其核心特徵包括：古典與現代

這正是今天談AI翻譯時最值得留意的地方。
筆者認為，我們不應繼續用「只會直譯」來評價今天的AI。現在的大語言模型如果得到足夠背景，往往可以產生自然流暢的譯文。問題在於，翻譯是藝術與科學的結合，不是單純的語言轉換。
所謂「科學」，是對原文意思、文法、術語、邏輯及事實的準確處理；所謂「藝術」，則在於如何拿捏語氣、分寸、節奏、文化習慣和讀者感受，在多個同樣「正確」的譯法之中作出最合適的選擇。AI可以協助完成前者，也越來越能模擬後者，但最終效果仍相當取決於使用者是否知道什麼背景需要告訴AI，以及是否有能力在幾個看來都很流暢的版本之中，判斷哪一個真正適合。
例如，只把「請提高警惕，慎防詐騙」交給AI，和補充說明「這是一張面向一般市民、放在地鐵站內的防騙海報，希望簡短直接」，其實已經是兩個不同的翻譯任務。
因此，AI愈強，我們愈會發現，真正決定翻譯質量的，往往不是懂不懂某一個英文字，而是能否說清楚：這段文字是給誰看的？放在哪裏？希望讀者有什麼感受？它真正想達到什麼效果？
以前機器翻譯最令人擔心的是「翻錯」；今天更值得警惕的，反而是那些「看起來完全沒有問題」的譯文。它們文法正確，意思清楚，甚至十分流暢，因此使用者很容易全盤接受。但如果仔細看，可能仍然不符合某種文本的寫作習慣，語氣力度不對，或者只是「可以這樣說」，卻不是那個情境下最自然的選擇。
這也意味翻譯學習的重點正在改變。
學生當然仍需要扎實的語言基礎。沒有足夠的語言能力，是無法判斷AI的輸出質量的。當工具已經可以協助查字、整理句法及生成初稿，學習者更需要練習另一種能力：比較不同譯法，思考受眾和目的，感受一句話的力度，再判斷它放到真實情境裏是否合適。
準確仍然是翻譯最基本的要求。人名、日期、數字、條款、技術內容，一旦譯錯，再自然的文字也沒有意義。只是今天，我們需要把標準再提高一點。
●陳祉羽 嶺南大學翻譯系專業實踐助理教授，擁有二十年全職翻譯及逾十年翻譯教學經驗，曾於全國翻譯比賽名列前茅，具國際專業翻譯資格，對社會熱點話題尤其關注，樂於與學生分享所聞所感。

譯例	「準」在哪裏	「不夠好」在哪裏
承蒙你的支持 Thanks to your support	基本意思、文法正確	情感力度與品牌語氣不足
很滿意 satisfied	字典義、句法成立	評價力度偏弱
珍惜食物，避免浪費 cherish food and avoid waste	詞義清楚	未充分處理公共告示的溝通功能
蒞臨指導 provide guidance	字面意思有根據	把文化禮貌功能誤作實質行動
慎防詐騙 guard against scams	意思、文法均準確	語氣較書面，未必最適合一般公眾

以退為進，是為了找到進一步切入的空間：I may be wrong. I am not an expert in this discipline. I may be naive or too green for this. 自認外行人，讓聽者暫時居於高位。
第三部是求教，而不是反駁意見（Counter-opinion）。
把反對的論調轉為求知的問題，例如：What if something happens? Does it have the feature of...? What makes it superior to the competitors? 在這個看似查詢的過程中，讓己心儀某選項的人，找出自己的選擇可有不足之處，並重新審視。
最後一部是提供另一個方案作選擇（Alternative）。
營造「世界很大」的氛圍（ambience），可以考慮說：We could try... It wouldn't cost you a dime to see the specifications of other products.（查看其他產品的規格不會花你一毛錢。）真金不怕洪爐火（True gold fears no fire）；作了比較後，你的朋友仍可堅持原有的決定。
就拿買東西為例，我們日常口中所說的性價比，又或叫 CP 值，英語應是 value for money，美國人則會說 bang for the buck。
英語有句話叫 Sleep on it，意思有點接近我們的俗語「臥高床板想清楚」；古時須要每晚安床，即是想好才入睡。相傳這句英語源自英皇亨利八世：他曾有要事，在睡夢中間神應如何處理，日後便演變成「不如等待一晚才作決定」。
在人生中，有些關頭，我們沒有把話說得婉轉的餘地。醫生告訴病人有絕症，這是專業操守（professional practice）；考車牌的應試生請求考官放寬合格標準，為了公眾安全（public safety），必須拒絕。當朋友將要誤落陷阱、危機迫在眉睫（immediate danger）時，都必須淺白而直接地把話道出。
●林健根 會計師

「恒」大清思

「書生」走近人間 寫好永續故事

很多初認識的朋友聽到「文學」二字，便會提出「修讀文學的人，對社會有什麼貢獻」、「讀文學就是為了寫小說給大家看嗎」之類的問題。這大概是因為「文學人」終日與典籍書冊為伴，予人活在紙上世界的「書生」感覺；好聽叫「不食人間煙火」，難聽叫「離地」。
文學主修科系的研習重心，都是文字和語音，難免讓人以為有停留在故紙堆上的錯覺。在科舉制度實行的朝代，書生要回答自己有什麼社會貢獻，似乎比較容易：讀書有成精於詩文，金榜題名一朝為官。所謂「學而優則仕」，舉人服務社稷，絕不「離地」。
今天修讀文學的人，無論是中文還是外文，則多以創意文化和語文教育為就業目標；這些無疑都是以貢獻社會為己任的志向。
文學有關懷力量
文學科系叩問人類與社會、世界的多重關係，是具有強烈人文關懷的學科；古今中外都有以追求社會福祉、性別平等及生態保護等議題的經典名篇。孔子《禮記·禮運》追求以「大道之行」構築的理想社會；維珍尼亞·吳爾芙（Virginia Woolf）《自己的房間》（A Room of One's Own）追求由寫作空間所推動的女性社會地位，這些都可視為文字的關懷力量。

質疑「書生」遠離人間的錯覺，除了因學科研習重心使然，猜想亦與過往以靜態為本的研習模式有關。近年很多院校課程的語文科目學習成果，都嘗試列明課堂內容的「永續」（Sustainability）元素，如列明學習成果與聯合國十七項「永續發展目標」（SDGs）的配對方式；又或加入體驗學習（experiential learning）和服務學習（service learning）教案設計等，務求於課網上清晰說明科目的當代實踐和社會回饋意義。
「永續發展目標」與文學科系的學習成果，實有不少和應之處：消除貧窮、性別平等、永續城鄉、海洋保育、陸域生態，這些都是文學創作一直關注、反思的重要主題。我這學期也嘗試為「香港文學」課與「飲食寫作」課，各自設計了與「永續發展目標」配對的教學活動：
一、閱讀方面，於「香港文學」課選讀香港著名作家西西的《猿猴志》，藉探討作家對猿猴，以至生命的敬佩和尊重，引導同學思考「陸域生態」議題；
二、寫作方面，於「飲食寫作」課先行說明食譜寫作技巧和各種當代食物援助計劃，如「食物券」（food stamp）、「食物銀行」（food bank）等，再由同學以文字食譜創作，展現他們對「終結飢餓」議題的個人反思。
回頭看看「書生」這個角色：「書生」當然是愛書之人、愛讀愛寫之人；他們實也是能運用自己的學科知識和專業創作，去關心社會的人——用他們熟悉的方式，去書寫故事、書寫世界。
香港恆生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG
●鄧芷茵 香港恆生大學中文系助理教授